

УДК 81'33

Ерошин А.П.

Московский государственный областной университет

**АНГЛОЯЗЫЧНЫЙ КАЛАМБУР КАК ОБЪЕКТ
МЕЖЪЯЗЫКОВОЙ ПЕРЕДАЧИ
(НА МАТЕРИАЛЕ ТЕЛЕСЕРИАЛА «ТЕОРИЯ БОЛЬШОГО ВЗРЫВА»)**

A. Eroshin

Moscow State Regional University

**ENGLISH PUN AS AN OBJECT OF INTERLINGUAL TRANSLATION
(BASED ON TV SERIES "THE BIG BANG THEORY")**

Аннотация. Использование каламбуров в речи украшает её, привлекает внимание слушателя, делает общение ярким и запоминающимся. Каламбуры используются повсюду: в литературе, в заголовках газет, в рекламе, в названиях сюжетов новостей, в сериалах, фильмах и т. д. Каламбур представляет собой очень интересную субстанцию: в нём содержится информация о стране, отражаются элементы быта и художественной культуры. При переводе каламбуров возникает масса проблем, поскольку перед переводчиком стоит весьма непростая задача: ему необходимо сделать так, чтобы смешная англоязычная шутка, основанная на игре слов, стала понятна и русскоязычному реципиенту. В данном исследовании анализируется английский каламбур в тесной связи с его контекстуальными характеристиками, а также возможности его перевода на русский язык на примере известного американского сериала "The Big Bang Theory".

Ключевые слова: каламбур, игра слов, перевод, компенсация, сериал.

Abstract. Use of puns in our speech enriches it, draws attention to the speaker, makes the process of communication bright and memorable. Puns are used almost everywhere, in literature, in newspaper titles, ads, titles of TV news, TV series, films etc. Pun is a very interesting phenomenon, as it contains information about the country and it reflects some elements of everyday life and art culture. When it comes to the translation of a pun, there are often lots of problems for a translator, as s/he has an objective hard to achieve: to make a funny English joke based on wordplay understandable and funny as well for a Russian recipient. The article analyzes the English pun in close connection with its contextual characteristics, and also possibilities of its translation into Russian on the example of well-known American TV series "The Big Bang Theory".

Key words: pun, wordplay, translation, compensation, TV series.

Данная статья посвящена анализу англоязычных каламбуров и возможностей их перевода. Перевод шуток вообще не является простым делом, учитывая специфику, к примеру, американского или английского юмора: зачастую люди из других стран находят смешными вещи, над которыми русскому человеку и в голову бы не пришло посмеяться. Однако это вполне нормально, поскольку данные расхождения могут быть объяснены культурными различиями, различиями в воспитании, системе образования, да и в целом разными менталитетами. Перевод игры слов – ещё более сложная задача. Переводчику необходимо выполнить такой перевод, чтобы смешная англоязычная шутка, основанная на игре слов, была понятна и русскоязычному реципиенту. Более того, сделать это надо красиво, а не просто объяснить зрителю тот или иной каламбур.

В нашей статье рассматриваются способы передачи английского каламбура на русский язык с учётом национально-культурной специфики, а также описывается характер трудностей перевода, с которыми может столкнуться переводчик. Все примеры англоязычного каламбура были взяты из оригинальной версии сериала "The Big Bang Theory" («Теория Большого взрыва»). Перевод был выполнен командой переводчиков проекта «Кураж Бам-

бей» [2], курсивом представлен наш вариант перевода.

Часто, когда мы имеем дело с переводом художественного текста, план выражения оказывается важнее плана содержания, поэтому переводчику приходится менять содержание в угоду форме. Перевод каламбура без потери содержания и изменений формы – задача не из лёгких, поэтому её успешная реализация требует не просто наличия эквивалентных отношений между обыгрываемыми словами ИЯ и соотносительными единицами ПЯ, а также и полной эквивалентности с охватом двух значений. Но и при её наличии стопроцентная передача каламбура не всегда возможна в силу различных стилистических, этимологических и культурных особенностей.

Вот почему при переводе данного приёма обычно не обходится без потерь, ведь буквальный перевод в данном случае – скорее исключение. Перед переводчиками, сталкивающимися с переводом каламбура, постоянно стоит дилемма: «Передать содержание, отказавшись от игры слов, или же сохранить каламбур за счёт замены образа, отклонения от точного значения, затушёвки идейного замысла, или же вообще сосредоточиться только на игре, абстрагировавшись от содержания?» [1, с. 291]. Поэтому жертвование содержанием – не такой уж и редкий способ передачи каламбура.

Вообще, замена образа довольно часто применяется при переводе каламбуров. Переводчик делает попытку подогнать под каламбур новый образ, и тогда ему на помощь приходит контекст. И лишь во вторую очередь принимаются во внимание «каламбурные возможности» ПЯ по сравнению с ИЯ и лексические данные самих единиц. Таким образом, контекст – это кладёзь возможностей для перевода каламбура.

Очень часто, сравнивая оригиналы текста и их переводы, мы сталкиваемся, на первый взгляд, с примерами потери смыслового и стилистического порядка, что проявляется либо в “недопереводе” какого-либо отрывка, либо в чрезмерной тяжеловесности при пере-

воде. И мы, конечно же, воспринимаем это как ошибку, допущенную переводчиком, однако на самом деле имеем дело с примерами использования переводчиком такого приёма, как компенсация. Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, прагматические значения, а также стилистические нюансы, тождественная передача которых невозможна, а следовательно, утрачиваемые при переводе, передаются в тексте перевода элементами другого порядка, причём не обязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале [3, с. 56]. Данный приём широко используется переводчиками при передаче игры слов с одного языка на другой. С.А. Циркунова характеризует каждый вид компенсации типологическим и топографическим параметрами, т. е. компенсация может быть прямой (когда определённый стилистический приём на языке оригинала передаётся тем же стилистическим приёмом на языке перевода: например, каламбур передаётся каламбуром) и аналогом (стилистический приём на языке оригинала передаётся иным стилистическим приёмом на языке перевода), а также параллельной (компенсация в той же части текста), смежной (компенсация на некотором расстоянии от утраченного стилистического приёма оригинала), смещённой (компенсация на значительном расстоянии) и обобщённой (текст перевода содержит приёмы, адаптирующие его для читателей языка перевода) [4, с. 33–34].

Ниже представлены примеры вариантов перевода каламбуров, встречающихся в сериале «Теория Большого взрыва», сделанные переводчиками проекта «Кураж Бамбей» [2], а также наши собственные варианты.

1. – Grab your napkin, homey. You just got served!

Доставай платок, братишка, я утру тебе нос! (Перевод наш. – А.Е.)

Данному высказыванию предшествует следующая ситуация: два героя соревновались в одной танцевальной игре, суть которой заключалась в том, чтобы набрать как можно большее количество очков. Один из героев победил, после чего сказал вышеупо-

мянутую фразу. Как мы видим, здесь не идёт речь о сервировке стола, что говорит о наличии каламбура построенного на многозначности слова “serve”. В американском варианте английского языка одно из значений данного слова – ‘победить’ (русс. жарг. – ‘сделать’), оно и используется здесь. Но кроме этого, слово «serve» имеет ещё множество других значений: ‘служить’, ‘обслуживать’, ‘работать’, ‘помогать’ и др. Для передачи комичности ситуации и смысла данного выражения переводчикам пришлось отойти от темы сервировки стола и создать свой эквивалент. Они решили построить русскую игру слов на примере морской тематики, вместо «салфетки» или «платка» взяв слово «флаг», а именно белый, который использовался для признания поражения в битве. Итак, в результате вышло следующее: *Выбрасывайте Ваш белый флаг, сударь. Ваш корабль пошёл ко дну* [2].

2. See a Penny – pick her up – and all the day you’ll have good luck.

Увидел Пенни – закадри – и будешь счастлив до зари. (Перевод наш. – А.Е.)

В данном высказывании игра слов строится на многозначности слова “penny” и выражения “pick up”. “Penny” – это не только английская монета, пенс, но также и весьма распространённое имя: в данном сериале именно так зовут главную героиню. Выражение “pick up” имеет множество переводов: ‘выбрать’, ‘поднять’, ‘заехать’, “подцепить” и др. В данном контексте используются два значения: ‘поднять’ и “подцепить”. Второе, в свою очередь, в русском языке имеет значения ‘найти себе девушку’. Именно на этой двусмысленности и строится каламбур в данном случае. В оригинале данная поговорка звучит как: *See a penny, pick it up, and all the day you’ll have good luck (See a penny, leave it be, and bad luck will come to thee).*

В данном контексте перевод этой английской поговорки будет немного отличаться от оригинального: *Увидел Пенни – подцепи – в награду счастье получи* [2].

Итак, мы видим, что для передачи исходного выражения на русский язык понадобилось взять просто отличное от использо-

ванного в оригинальном переводе значение выражения “pick up” – “подцепить”. В данном случае речь идёт о переводе-кальке.

Рассмотрим следующий пример.

3. – Penny, you’re on fire!

– Yeah, so Sheldon is.

– Пенни, ну ты даёшь!

– Да. Даю Шелдону понять, как надо играть. (Перевод наш. – А.Е.)

Для понимания данной игры слов нам опять необходим контекст: главные герои сидят на диване и играют в компьютерную игру, суть которой заключается в победе в командной игре. В игре используется много различного оружия для победы над противником. Пенни, ранее никогда не игравшая в эту игру, бросает гранату под ноги Шелдону, и последний подрывается на ней, после чего она говорит вышеупомянутую фразу.

Игра слов здесь строится на противопоставлении прямого и переносного значений выражения “to be on fire”. В переносном смысле данное выражение можно перевести как «быть в ударе», что, собственно, и имеется в виду, когда Леонард (ещё один главный герой) говорит это Пенни. В прямом же смысле “to be on fire” значит «быть охваченным огнём, подорваться на чём-либо», что и имеется в виду в ответной реплике.

Для адекватной передачи английского каламбура в данной ситуации можно использовать русский эквивалент «быть в ударе»: – Пенни, да ты в ударе! – О да, как и Шелдон [2]. В данном случае применялся полный эквивалент на ПЯ единице ИЯ, что позволило полностью передать смысл и выполнить главную стилистическую цель каламбура – сохранить комичность ситуации.

4. – No, no more toys or action figures or props or replicas or costumes or robots or Darth Vader voice changers, I’m getting rid of all of it.

– You can’t do that, look what you’ve created here, it’s like nerdvana.

– Нет, всё, хватит с меня уже этих игрушек, фигурок, костюмов супергероев, роботов, этих штук, меняющих твой голос на голос Дарта Вейдера, я избавлюсь от всего этого раз и навсегда.

– Ты что, нет, ты только посмотри, что ты здесь создал – просто ботанический сад какой-то. (Перевод наш. – А.Е.)

В представленной ситуации присутствует оригинальная игра слов, построенная на основе словослияния и образования неологизма “nerdvana”. Данный неологизм тесно связан с контекстом: все главные герои – «ботаники», которые собирают различные коллекции журналов, комиксов, игрушек и многого другого. В один момент Леонард решает всё это продать, что и заставляет Говарда произнести данную фразу.

В этом случае контекст не играет никакой роли в переводе игры слов. Автор создал здесь неологизм, перевести который можно, воспользовавшись тем же методом:

– *Всё, никаких больше игрушек, фигурок героев, реквизита или моделек, костюмов, роботов или трансформаторов голоса Дарта Вейдера, всё, хватит, я избавляюсь от всего этого.*

– *Но ты не можешь, посмотри, во что ты превратил это место, это же настоящее ботаникопристанище [2].*

Обеспечить адекватную передачу исходной единицы здесь также можно с помощью описательного перевода:

– *Всё, никаких больше игрушек, фигурок героев, реквизита или моделек, костюмов, роботов или трансформаторов голоса Дарта Вейдера, всё, хватит, я избавляюсь от всего этого.*

– Но ты не можешь, посмотри, во что ты превратил это место, это же просто рай для ботаников.

И первый, и второй способы выполняют функцию передачи смысла. Данный пример показывает, что один и тот же каламбур может быть переведён по-разному – всё дело в плане выражения.

5. – Hi, guys.

– Oh, hey.

– I need some guinea pigs.

– Okay. There's a lab animal supply company in Reseda you could try. But if your research is going to have human applications may I suggest white mice instead? Their brain chemistry is far closer to ours.

– I swear to God, Sheldon, one day I'm going to get the hang of talking to you.

– His mom's been saying that for years. What's up?

– Well, I finally convinced the restaurant to give me a bar tending shift so I need to practice making drinks.

– Привет, ребята.

– О, привет.

– Мне нужно несколько подопытных кроликов.

– Смотри: ты можешь обратиться в тот питомник лабораторных животных в Реседе. Но если твои эксперименты будут иметь отношение к людям, я бы порекомендовал тебе взять белых мышей, их мозг по структуре своей больше похож на наш.

– Господи, Шелдон, когда же я привыкну наконец к твоей манере разговаривать?

– Его мама говорит об этом годами. Так что ты собралась делать?

– Я, наконец, уговорила ресторан дать мне работу в баре, чтобы я могла потренироваться в составлении напитков. (Перевод наш. – А.Е.)

Игра слов здесь целиком и полностью зависит от контекста, так как поначалу непонятно, о чём идёт речь. Для передачи двузначного слова на русский язык переводчик заменяет его эквивалентом «подопытный кролик», а остальное переводит калькой:

– *Привет, ребята.*

– Привет.

– Мне нужно несколько подопытных кроликов.

– Отлично, есть одна компания по доставке лабораторных животных, в которую ты можешь обратиться, в Реседе. Но если твоё исследование будет проводиться для людей, я порекомендовал бы белых мышей, так как химический состав их мозга гораздо ближе к нашему.

– Клянусь Богом, Шелдон, однажды я прекращу с тобой разговаривать.

– Его мама твердит об этом уже много лет. Ну, так в чём дело?

– *В общем, я убедила начальство сделать меня барменом в вечернюю смену и мне нужно*

Таблица 1

**Соотношение способов перевода англоязычного каламбура сериала
“The Big Bang Theory” («Теория Большого взрыва»)**

Способ перевода	Количество	Встречается в ... % случаев
Калькирование	2	40%
Компенсация	3	60%
Описательный перевод	1	20%
Полный эквивалент	1	20%
Создание неологизма	1	20%
Создание нового эквивалента	1	20%

попрактиковаться в приготовлении напитков [2].

Подводя итог, мы приведём таблицу, отражающую соотношение различных способов передачи каламбура в нашем материале.

В результате проведённого исследования было подтверждено, что универсальных способов перевода каламбура не существует; каждый отдельный случай уникален и является чем-то новым, ранее невиданным для переводчика. Однако, принимая во внимание языковые, стилистические и культурные различия между языками, мы приходим к выводу, что способ компенсации является одним из наиболее эффективных способов передачи игры слов. Это наиболее творческий способ, поскольку на деле переводчику приходится самому создавать новый каламбур (что делает его работу несколько похожей на работу переводчика поэзии), но в другом месте

и на других основаниях. Перевод каламбура целиком и полностью зависит от навыков, фантазии и индивидуальных особенностей переводчика.

ЛИТЕРАТУРА:

1. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 351 с.
2. Теория Большого взрыва (The big bang theory): сериал // Кураж Бамбей. [Электронный ресурс]. – URL: <http://xn--80aacbuczbw9aba.xn--p1ai/serial-teoriya-bolshogo-vzryva-6-sezon.html> (дата обращения: 29.01.2013).
3. Циркунова С.А. Использование приёма компенсации при переводе игры слов // Перевод: традиции и современные технологии (сборник статей) / Под ред. И.И. Убина. – М.: Всероссийский центр переводов научно-технической литературы и документации, 2002. – С. 32–41.
4. Яковлева М.А. К вопросу о классификации различных видов компенсации / М.А. Яковлева // Вопросы филологических наук. – 2008. – № 4 (33). – С. 46–51.